

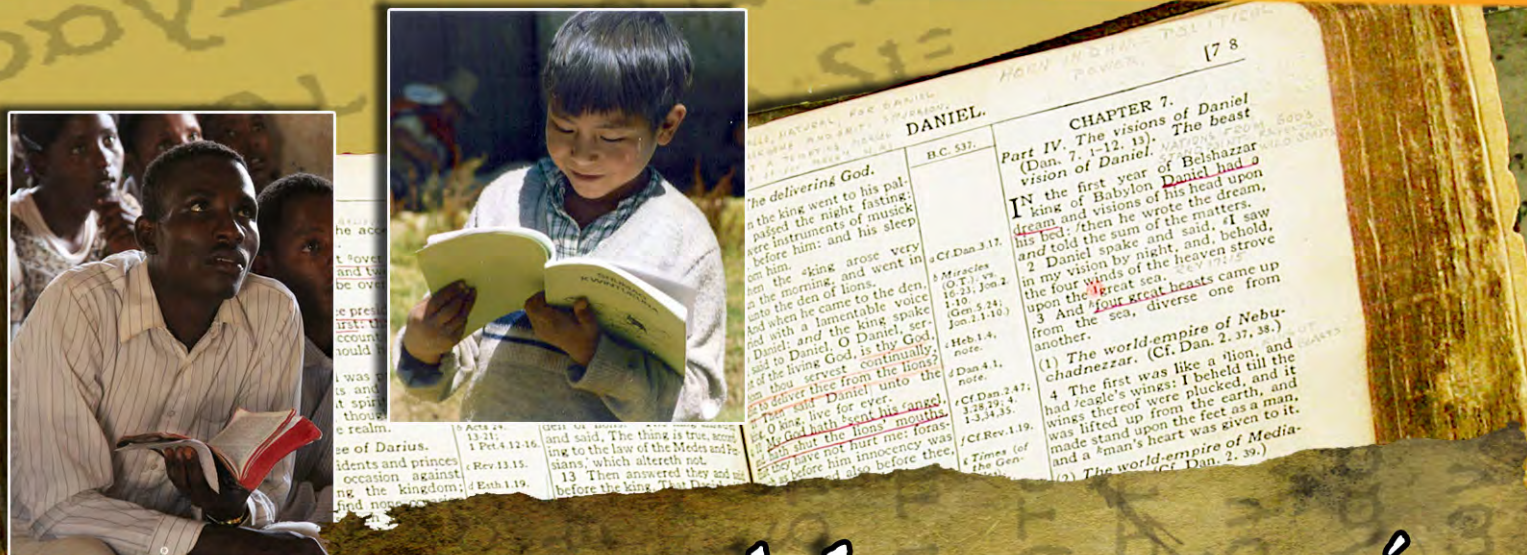
VAMOS

Noviembre
2011

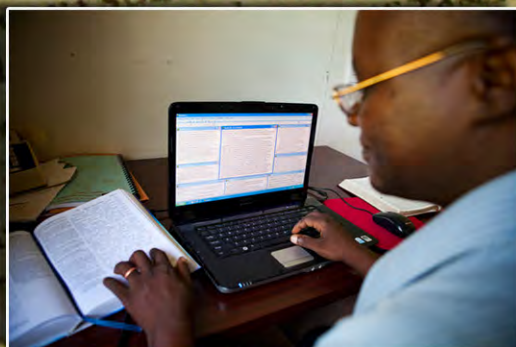
¡Nos toca a Nosotros!

Traducción
de la Biblia

Pasión latina por



En el Lenguaje de tu Corazón



Llegando al Corazón

Imagina que llega a tu casa una carta; en ella dice que has ganado 1 millón de dólares libre de impuestos y que sólo debes pasar a reclamarlo en el banco más cercano. Sin embargo, hay un pequeño problema, no entiendes nada de lo que dice la carta porque está escrita en arameo.

Si supieses que has ganado tal cantidad de dinero, podrías terminar de pagar aquellas deudas pendientes, asegurarías el futuro de tus hijos, y un sinfín de cosas. Has recibido un maravilloso regalo y ni siquiera lo sabes porque el mensaje no está escrito en un idioma que puedas comprender.

Mayores regalos y promesas de Dios han sido entregados a la humanidad, pero muchos aún no se han enterado de ellos porque no tienen la Biblia en su propio idioma.

La traducción de la Biblia es una necesidad urgente, y es la llave para que muchos pueblos y etnias conozcan del maravilloso regalo de Dios.

“El mejor misionero es la Biblia pero en la lengua materna. Nunca necesita vacaciones y nunca se le considera extranjera.”

Cameron Townsend, misionero fundador de Wycliffe

Dorothea Kirkendall, misionera de Wycliffe, dice que la traducción de la Biblia es una oportunidad muy básica para alcanzar a la gente de este mundo para el Reino de Dios.

“No hay nada más importante que la gente pueda tener la Palabra en su propio idioma. Uno no puede entender la Biblia con claridad, si no la lee en el lenguaje de su corazón”, dijo Dorothea.

Aunque se está avanzando en el trabajo de la traducción, aún hay mucho por hacer. Hay que continuar a un ritmo constante para que todas las lenguas puedan tener la Biblia en su idioma e impacte sus corazones.

Estado Actual de la Traducción Bíblica

Según investigaciones, se calcula que hay 6,860 idiomas que se hablan en la tierra (esta cifra puede variar de acuerdo a investigaciones). De estos idiomas, 2500 idiomas tienen las Escrituras disponibles pero no tienen la Biblia completa, sino algunas porciones de ella o el Nuevo Testamento.



Se ha comenzado el trabajo para muchos de los grupos etnolingüísticos que todavía no tienen la Palabra de Dios en su idioma, sin embargo todavía es necesario trabajar en muchos otros idiomas que ya cuentan con alguna porción de las Escrituras. De los idiomas restantes, de los cuales no se conoce que tengan las Escrituras o un programa en progreso, los estimados actuales sugieren que alrededor de 340 millones de personas hablan 2,078 idiomas que podrían necesitar que se comience una traducción de la Biblia.

Fuente: Wycliffe Internacional
www.wycliffe.net



foto por WBTI

Para toda Lengua

Todos hemos oído que la Biblia dice “y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor”, eso implica el trabajo de la traducción. Luis Cervantes, pastor de la IEP en Abancay, Perú y traductor de la Biblia al quechua del este de Apurímac, dice que Dios está interesado en que se predique el Evangelio en la lengua de cada persona.

“Jesús dijo que regresaría cuando el Evangelio sea predicado en todo pueblo, y no quiso decir que se predicaría en el griego, inglés o en el español, sino en un idioma que todos entendieran: en el materno”, dijo Cervantes.

En un mundo globalizado, donde las nuevas generaciones se están adaptando a los idiomas mayoritarios, tal vez algunos se pregunten ¿por qué traducir la Biblia a la lengua de un pueblo, si este puede comprender el español?

Alicia (seudónimo), misionera de FEDE-MEC, traductora en pueblos indígenas de Brasil, dice ante esta idea que uno debería preguntarse en qué idioma nos habla Dios.

“No se trata de que no puedan comprender el idioma, sino que Dios toca nuestras emociones, corazones, nuestras vidas en el idioma materno”, comentó.

En Nehemías 8 se nos cuenta la historia de Esdras leyendo las leyes al pueblo y mientras leía, otros traducían para que todo el pueblo pueda entender (Neh.8:8 BLA). En la historia de Esther, los edictos del rey eran traducidos a todos los idiomas para que puedan ser comprendidos. Si cualquier rey era traducido, ¡cuánto más empeño debemos poner, en traducir y difundir la Palabra de Dios!



En medio del gozo del pueblo se dedicó la nueva traducción en una celebración de tres días. (5-7 Agosto 2011)

Los Quechuas del Huallaga

Los quechuas de Huallaga, Perú no habían tenido la Biblia en su propio idioma, sólo la ha-

bían podido escuchar en castellano, por eso han tenido un entendimiento limitado del Evangelio.

Mucha gente de la iglesia no ha llegado a comprender la gracia de Dios, la salvación por fe, el arrepentimiento, etc. Es como si hubieran adoptado una nueva religión sin experimentar el verdadero nacimiento, queriendo ganarlo por obras y esfuerzo humano.

Actualmente, la Biblia en el quechua del Huallaga ya se tradujo. Es una tremenda bendición para los pobladores quechuas.

Adolfo y Lilly Betancourt, misioneros de la Alianza Cristiana y Misionera en asociación con Wycliffe, que están trabajando con los quechuas del Huallaga dicen: “Creemos que cuando ellos tengan la Palabra de Dios en su idioma, y hayan pastores que la prediquen y enseñen, la iglesia realmente podrá entender el mensaje de salvación, podrán conocer verdaderamente al Señor y podrán experimentar el gozo de la salvación y la seguridad que tienen vida eterna”.

La problemática de no traducir la Biblia afecta no sólo a los pueblos no alcanzados sino incluso a las iglesias que

intentan funcionar con una Biblia en un idioma que no es el suyo.

Por eso, la iglesia y muchos pobladores celebraron con gozo el que la Biblia haya sido traducida a su propio idioma y pueda ser entendible para todos.



Tu Idioma es Importante

En muchos lugares, la entrada de traductores a las tribus y comunidades indígenas está prohibida. Los gobiernos ven la traducción y alfabetización, como una amenaza a la cultura y a la oralidad de los pueblos, especialmente de aquellos nómades que no han sido influenciados por la sociedad.

Además de luchar contra el gobierno, se lucha contra las propias ideas de la gente de los pueblos, que a veces no consideran su idioma como algo valioso. Esto dificulta mucho más la tarea del misionero. Alicia, misionera de FEDEMEC, traductora en comunidades indígenas de Brasil, dice que contrario a lo que piensan, la traducción es una muestra de respeto y del deseo de preservar la cultura de los pueblos.

“Muchos de estos pueblos pierden la lengua porque no hay nada escrito y, habiendo tanta globalización, muchos jóvenes se avergüenzan de su cultura porque no hay gramática o alfabeto, pensando que su lenguaje es un dialecto y que son inferiores. Cuando ellos ven que tienen idioma escrito, tienen alfabeto, cultura, empiezan a respetar su idioma”, comentó.

David y Heidi Coombs, misioneros del ILV cuentan que hay sitios donde las iglesias cristianas están acostumbradas a usar solamente el idioma nacional durante los cultos.

“Aun cuando no lo entiendan muy bien, a veces resisten la idea de traducir la Biblia a su idioma indígena, porque piensan que su propio idioma no vale o no es digno para adorar a Dios,” contaron los Coombs.

Este es un desafío que se le presenta a los misioneros y que requiere de la ayuda de Dios y Su gracia para demostrarles que Dios está interesado en que todas lenguas, adoren Su nombre.



foto por WBTI

Trabajo de Largo Plazo

Según los traductores y alfabetizadores entrevistados, este trabajo es largo, complejo y requiere de diferentes etapas. Estas pueden variar de acuerdo a cada realidad del lugar.

1. Investigación sobre el idioma: Averiguar más del idioma, si la gente realmente lo utiliza o si está pronto a extinguirse.

2. Aprender bien el idioma y la cultura: Involucrarse con la gente, ganar confianza para aprender más de su idioma, sus expresiones idiomáticas, cultura, etc.

3. Crear un alfabeto: Si el idioma no tiene ningún alfabeto, el misionero debe crearlo desde cero. Al involucrarse en la comunidad y aprender bien el idioma, podrá crear un alfabeto adecuado. Esta labor requiere de una buena preparación lingüística, ya que necesita analizar sonidos, crear una gramática, etc.

4. Iniciar la traducción: Lo ideal es trabajar con gente local, ellos pueden interpretar de manera más efectiva su propio idioma y se les puede preparar para que continúen la tarea.

5. Revisiones de la traducción y pruebas: Después de hacer la traducción, se hacen revisiones exegéticas, de comprensión, revisiones por asesores de traducción, revisiones editoriales, etc. También se hacen pruebas entre la gente para ver que la Biblia esté siendo entendida.

“Muchas veces es necesario hacer varias revisiones del texto, para que la Palabra de Dios salga fiel al original, entendible, y natural”.

David y Heidi Coombs, misioneros del ILV

6. Estimular la alfabetización: Muchos de estos idiomas, por ser orales, necesitan de alfabetizadores que preparen a la gente, para que cuando salga la Biblia, estén dispuestos a leerla. Incluso en lugares donde sí hay alfabeto, mucha gente es iletrada y necesita aprender a leer.

7. Correcciones: Se pueden realizar muchas correcciones después de cada traducción antes de que salga el producto final.

8. Publicación final y difusión: Una vez que la Biblia haya pasado todos los procesos de revisión, se hace la presentación oficial y su dedicación.

Esta es, de manera resumida, el largo proceso que implica la traducción de la Biblia. Aprender el idioma, conocer la comunidad, ganar la confianza de la gente, etc. no es algo que se pueda hacer de la noche a la mañana, requiere compromiso de todos los participantes: misioneros, iglesia, comunidad.

Van de la Mano

No podemos hablar de la traducción de la Biblia sin hablar de la alfabetización. Son una pareja inseparable en el trabajo de alcanzar a toda lengua.

Andy y Karen Vaters son los Coordinadores Internacionales de LAMP, un programa dedicado a la alfabetización que funciona en el área rural de Guatemala. Cuando ellos llegaron a la zona de Comitansillo, el Nuevo Testamento ya había sido traducido al idioma de los "mames" (indígenas de Guatemala) y ellos debían terminar de construir un instituto bíblico donde se enseñaría la Biblia a los pastores de la zona.

Sólo nueve personas asistieron al curso, porque los demás pastores no sabían leer. Ante esta problemática, los Vaters decidieron empezar un programa de alfabetización; con métodos que sirvan para esa comunidad.

El programa se llamó LAMP (Lámpara es a mis pies Tu Palabra) y se estableció como un ministerio de la iglesia, "Creemos que no se logrará mucho solamente con traducir las Escrituras y celebrar la dedicación de ellas en un pueblo, si es que también

no dedicamos tiempo en asegurar, que ese mismo pueblo pueda aprovechar las Escrituras. Si no lo hacemos, entonces serán libros sin palabras que quedarán en un bodega, no sirviendo para nadie ni para nada", dijo Karen.

Byron Feliciano, es el Coordinador local del programa y él no sólo participa del proyecto, sino que también es parte de la comunidad. Él dice que este programa tiene la visión de ver vidas transformadas, y que la única manera de que esto se haga realidad es que la gente tenga acceso a la

Palabra de Dios en su propia lengua, pero que a su vez sepan leer esa Palabra.

"Como locales estamos muy motivados, quisiéramos que ese cambio que llegó a nosotros pueda llegar a los demás. Que los que no saben leer puedan aprender y la Palabra de Dios cambie sus vidas", dijo Byron.

La alfabetización debe acompañar el trabajo de traducción porque responde a una necesidad urgente y social. Aunque las iglesias empiecen a predicar y usar su propio idioma, si la gente no es alfabetizada, las barreras continúan. Elizabeth Chinchayo, alfabetizadora y coordinadora del programa AIDIA* nos contó que en su primera visita al campo, entró a uno de los cultos de la iglesia que era en quechua.

Durante las alabanzas, vio a una hermana y notó que ella tenía un himnario, pero aunque aparentaba estar leyendo, en realidad sólo estaba repitiendo lo que sabía de memoria. Cuando terminó el culto

"Si no hay alfabetizador no se puede enseñar a leer la Biblia. Es como darle un bistec a un bebe, pero que no lo puede digerir".

Alicia, traductora en comunidades indígenas de Brasil



se acercó a la hermana y ella llorando le dijo que siempre había querido participar del ministerio de alabanza, pero debido a que no podía leer, no podía participar. Iniciaron un programa de alfabetización en esa iglesia y a los tres meses, la hermana ya podía escribir su nombre. Mucha gente de la iglesia estaba agradecida por responder a su necesidad.

"El esfuerzo que hacemos no es en vano. Algunos hermanos de las iglesias dicen que ahora se sienten útiles. Se acercan más a Dios y su autoestima como personas se eleva", dijo Elizabeth.

Para conocer más del programa LAMP y sus nuevas proyecciones visita: www.lampliteracy.org

**AIDIA: Asociación Interdenominacional para el Desarrollo Integral de Apurímac. Desarrollan su trabajo de alfabetización en las comunidades quechuas de Apurímac, Perú.*



LA IGLESIA DEBE SEGUIR APOYANDO

La iglesia juega un papel importante en este trabajo de traducción y alfabetización. David y Heidi Coombs, misioneros del ILV trabajando en el programa AIDIA en Abancay, Perú dicen que la iglesia norteamericana está respondiendo positivamente a este trabajo porque reconocen que es la base para sembrar nuevas iglesias y no depender de extranjeros, mientras que en Latinoamérica, ellos ven que este trabajo ha comenzado a crecer y que las iglesias están entendiendo la importancia de la tarea.

“Algunas iglesias latinas ya están apoyando económicamente a misioneros nacionales. Un equipo de misioneros latinos estará llegando a Guinea Ecuatorial, África para iniciar programas de traducción bíblica y alfabetización para los hablantes nativos del país”, dijeron los Coombs.

Sin embargo todavía hay que continuar en la concientización. Muchas iglesias no ven la traducción como un trabajo misionero por el largo proceso que esta conlleva.

Daniel Rodríguez, Coordinador de Traductores Bíblicos de El Salvador dice que algunas iglesias de su país prefieren enviar misioneros que van a plantar una iglesia en lugar de apoyar a alguien que se va a traducir, no viendo la importancia que tiene la traducción, para la comunidad y para la iglesia. “La traducción abre el campo para todos los futuros misioneros y para la comunidad. Junto a ella se lleva la alfabetización”, dijo Daniel.

Otro aspecto, es que la iglesia de América Latina tiene que aprender a desarrollar la paciencia en misiones. Marilyn Valverde, misionera de FEDEMEC trabajando en traducción y alfabetización de una comunidad indígena dice que las iglesias esperan ver el fruto al mes siguiente que el misionero salió, pero el fruto no se puede ver con tanta prontitud. “La iglesia latina no entiende que se necesita que el misionero llegue al lugar para aprender el idioma, la cultura, adaptarse y eso requiere mínimo dos años. Es un trabajo de largo plazo”, dijo Marilyn.

El apoyo económico también es importante para que los misioneros traductores puedan sobrevivir. Muchas congregaciones no saben que las ofrendas y el apoyo económico que recibe el traductor, debe repartirlo entre su propia sobrevivencia y el pago del proyecto misionero, el que trae muchos gastos.

“A veces tengo tres persona trabajando en traducción y debo darles un sueldo, refrigerio, etc. Eso sale de parte de las ofrendas que recibimos”, explicó Marilyn.

Alicia, traductora que trabaja comunidades indígenas en Brasil dice que la iglesia debe entender que esos indígenas dejan su vida cotidiana para apoyar al misionero y su trabajo. Entonces si ellos se están sacrificando, la iglesia también debe hacer su parte: orando, enviando, apoyando económicamente, promoviendo el proyecto, involucrándose en todo lo que puedan.

“Si no quieren ir, involúcrense y promuevan el proyecto en otras iglesias. Promuevan la importancia de la Traducción Bíblica, o participen en el cuidado pastoral”, dijo Alicia.



David Coombs, misionero del ILV revisando una traducción con unos hermanos.

Dificultades en el camino

Falta de compromiso: Los alfabetizadores tienen que lidiar con el problema de los maestros voluntarios. Muchos de ellos, no cumplen a conciencia o dejan el trabajo a medias.

La propia Iglesia: Los programas de alfabetización sufren si una iglesia está con problemas porque el programa trabaja junto a ella. Algunas iglesias resisten la traducción de la Biblia a su propio idioma porque creen que no tiene mucho prestigio o están acostumbrado a usar el idioma nacional.

Oposición de gobiernos:

En los lugares de acceso cerrado, hay mucha resistencia a que exista una Biblia y mucho más a trabajar en la traducción de ella en el idioma de la gente.

Desconfianza del extranjero:

Algunos, por su propia cultura, desconfían del trabajo de los traductores creyendo que tienen malas intenciones o se van a “robar su idioma”. Por lo tanto no quieren enseñarles su idioma o no tienen interés de aprender lo que el misionero pueda enseñarles.

Problemas de traducción:

Hay comunidades en donde los conceptos abstractos como amor, paz, son muy difíciles de explicar, o expresiones usadas en la Biblia no son fáciles de asimilar para otras culturas. Ante este tema, el traductor debe buscar la mejor manera de traducir el texto sin cambiar el sentido, pero que a su vez sea entendible al lector.

Esto genera una mayor demanda de tiempo, y existe la oposición de algunas personas que consideran que estas traducciones son alteradas.

LARGO CAMINAR

Rodrigo y Carol Barrera (mexicano y americana) trabajan en la traducción de la Biblia y alfabetización ya más de 35 años. Llegaron a tierras Guatemaltecas con el deseo de traducir la Sagradas Escrituras al idioma de los Achíes.

El 10 de Enero del 2009, Dios les concedió el privilegio de ver esta tarea hecha realidad. Carol, junto a otra mujer con la que trabaja, toman un libro de la Biblia y hacen una traducción inicial, esta es revisada varias veces (las estadísticas dicen que un traductor de la Biblia pasa alrededor de tres horas con cada versículo antes de que el Nuevo Testamento sea impreso).

Simultáneamente, Rodrigo junto a otros colaboradores trabajan en otro libro. Luego intercambian los libros entre los dos equipos para hacer sus recomendaciones e incorporar ideas. Luego, estos libros vuelven a pasar por otra revisión. Es por ello de los largos años de trabajo.

Han sido consejeros, maestros de la Biblia, alfabetizadores, y hasta han sido enfermeros curando pequeñas heridas. Ellos saben por experiencia, que esta tarea misionera no es nada fácil. Es un compromiso de por vida, sostenido por la gracia de Dios.

“A pesar de dificultades, Dios siempre fue fiel a Su promesa de estar a nuestro lado, darnos fuerzas y levantarnos cuando nos caímos. Particularmente, yo quisiera ser digno de escuchar las palabras del Señor diciéndome: “Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu Señor”, dijo Rodrigo.

El Dios que habla mi idioma

Un hombre cakchiquel (Guatemala) se extrañó cuando un joven cristiano le entregó una Biblia en español, así que le dijo: “Si Dios es tan grande, ¿por qué no habla mi idioma?”. Ante este incidente, el joven quedó impactado y trabajó los siguientes años para traducir la Biblia al idioma cakchiquel de Guatemala. Este joven fue Cameron Townsend, esta experiencia marcó su vida y lo llevó a fundar la misión Wycliffe, Traductores de la Biblia.



VAMOS

Cuentas sólo a Dios

En mayo del 97, Marilyn Valverde, misionera de FEDEMEC se mudó a una comunidad indígena para iniciar un nuevo proyecto de traducción.

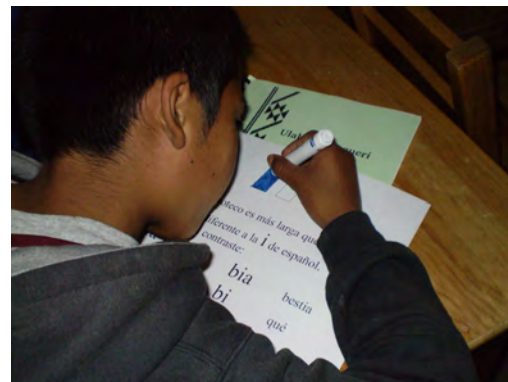
Anteriormente ya había trabajado en Costa Rica, Brasil y otros pueblos indígenas pero este era un nuevo desafío. La gente de la comunidad tenía ideas erróneas con respecto a las personas extranjeras y los motivos por los que ellos llegaban al lugar a vivir con ellos. Aunque fue bien recibida, su trabajo no lo fue.

“Hubo mucha desconfianza al principio. Siento el aprecio de la gente por mí, pero no siento el mismo aprecio por el trabajo que realizo”, comentó. Como son una comunidad animista, a pesar de haber tenido el Evangelio, al no estar en su propio idioma, han entremezclado todo.

Además, tienen la idea de que lo espiritual es un misterio inalcanzable. “Por habérseles dado el Evangelio en español, ellos siguen con la idea de que lo espiritual, lo religioso es algo misterioso, incomprensible. Probablemente sienten a Dios muy lejano de su realidad”, comentó Marilyn.

De todas formas, Dios ha permitido muchos logros. Se ha podido traducir la película de Jesús al idioma de la gente, ha estado trabajando en alfabetización con niños. Durante una época en que se lo permitieron, pudo poner las Escrituras en audio durante los cultos de la iglesia, está sirviendo en enseñanza, cursos lingüísticos, traducción, etc. y está autorizada a revisar material literario de las lenguas originarias de ese país.

Marilyn tiene fe que este trabajo será usado en las generaciones futuras, de todas formas su responsabilidad es cumplir con lo que Dios le ha mandado hoy. “Pedro, un joven con quien trabajo me dijo: Váyase, su trabajo se está yendo a la basura, a nadie le interesa. Yo le dije: yo le doy cuentas a Dios de lo que tengo que hacer y ustedes le darán cuentas a Dios de lo que ustedes hagan con lo que yo he hecho. Lo demás no es mi problema. Mi problema es obedecer a Dios, seguir adelante y perseverar”.



Un Abre-latas y cuchara

Un hermano, al recibir la Biblia en su propio idioma dijo lo siguiente: “La Biblia es la rica comida del Señor para nosotros, pero en castellano fue como comida enlatada, sin abre-latas. El quechua es el abre-latas para nosotros. Ahora podemos llenarnos de Su alimento.

Otro hermano explicó con estas palabras, lo que era tener la Biblia en el quechua de su región: “Antes, leer la Biblia en castellano era como tratar de tomar sopa con un tenedor. Ahora, leer mi Biblia en quechua, es como tomar sopa con una cuchara.”



Un Verdadero Arrepentimiento

Una chica escuchó a Carmen, una hermana de nuestro equipo de trabajo, compartir del Evangelio en quechua. A fuerte voz llamó a su madre para que también escuche el mensaje.

La mamá llegó, y luego de escuchar el Evangelio en su idioma se acercó a Carmen y le dijo en quechua: “Ahora que te escuchamos sí nos podemos arrepentir porque ya entendemos, antes nos decían que nos arrepintiéramos pero no teníamos idea de porqué debíamos hacerlo”.

(Adolfo Betancourt, contándonos historias de impacto de su trabajo entre los quechuas)



La Samaritana Quechua

Una señora quechua, que había sido avergonzada toda su vida por no hablar español, le pidió a una misionera que le lea la historia de la mujer samaritana en su propio idioma.

La misionera, aun en su poco quechua, empezó a leer la Biblia y de pronto la mujer empezó a llorar. Conmovida la mujer le dijo a la misionera: Señorita, yo he visitado iglesias católicas y evangélicas durante más de 10 años y he escuchado esta historia muchas veces pero nunca la había entendido. Yo soy esa mujer samaritana y así Dios me ama y me perdona.

(Misionera de FEDEMEC)

VIDAS Transformadas

“No necesitas una voz cuando tienes un versículo”.

Andrew Murray, predicador y escritor

Consejos para Ser Traductor

Estos son algunos consejos que dieron los traductores entrevistados para trabajar en esta tarea.

- ☑ Hay que **abandonar** cualquier actitud de arrogancia o soberbia y no pensar que por ser de una cultura económicamente más desarrollada, vienes a traer lo mejor.
- ☑ Tener mucha **paciencia** y **perseverancia**, y mantener la **fe** aunque no se vean los frutos inmediatamente.
- ☑ La mejor manera de predicarles de Cristo será haciéndolo con la vida misma.
- ☑ Sin buena **preparación**, el trabajo se obstaculiza. Por eso es mejor capacitarse lo mejor posible en misiología, culturas y lingüísticamente. Además de aprovechar todas las oportunidades para seguir aprendiendo.
- ☑ Hay que ganarse a la gente y desarrollar **amistades**, esto te permitirá llegar mejor a la gente y hablarles de Cristo.



Un Centro de Preparación lingüística

CILTA es auspiciado por el ILV y en convenio con la Universidad Ricardo Palma, Perú. Está diseñado para los que quieran dedicarse a la traducción, lingüística y alfabetización.

Inician sus clases en marzo de cada año.

<http://diplomadocilta.edu-blogs.org>



Para saber más del tema:

Organización Wycliffe, traductores de la Biblia:
www.wycliffe.net

Instituto Lingüístico de Verano:
www.sil.org

Sociedades Bíblicas Unidas con diferente información sobre la traducción:
www.traducciondelabiblia.org

Pedidos de oración con los que puedes apoyar la traducción de la Biblia:
www.thewordislife.net

“Cuando me di cuenta, que había gente e idiomas que no tenían traducción, para mí fue muy impactante. ¿Cómo puede ser que nosotros tengamos esto que es como un tesoro y otros no lo tengan?”



*Marilyn Valverde,
misionera de FEDEMEC,
traductora y
alfabetizadora
en pueblos indígenas*

IDEAS prácticas



para involucrarte en las misiones

- *Provee a los misioneros del equipo necesario (instrumentos musicales, computadoras, etc.).*
- *Edita los mails de los misioneros (ortografía o palabras que hayan olvidado y no se entiendan bien) antes de enviarlos a otros.*
- *Ayuda a los misioneros a procesar lo vivido escuchando sus historias y reconectándolos con su cultura de origen cuando retornen a casa.*
- *Recibe a los misioneros en casa organizando una fiesta.*
- *Haz una reunión de despedida a los misioneros para bendecirles antes de que salgan al campo.*
- *Sé una familia hospedadora cuando el misionero regrese a casa.*
- *Ofrece asistencia en comunicación con los familiares de los misioneros (si no son creyentes o no los apoyan).*

Hay más de 200 ideas para usar con tu iglesia. Puedes descargarlo completo en misionessim.org.

La revista SIM tiene varios temas acerca de misiones. Encontrarás muchos recursos en la web:
misionessim.org



EQUIPO EDITORIAL

Directora: Cristina Conti
ezine.editora@sim.org

Sandra Chiang Gomero
Yelen Rodríguez Chávez

Tu iglesia local te envía. SIM te ayuda a que llegues y sirvas bien.

SIM Sociedad Internacional Misionera

web: misionessim.org

E-mail: sim.preguntas@sim.org